

教育部《中学语文教学大纲》指定书目

中学生课外文学名著必读

普希金诗选

〔俄〕普希金 著

论语
通译

丁夜

普希金诗选

人民文学出版社

复活

童年

欧也妮
葛朗台

高老头

普希金诗选

巴黎圣母院

屠格涅夫

堂吉珂德

三国演义

红楼梦

中学生课外文学名著必读

普希金诗选

〔俄〕普希金 著

卢永 编选

人民文学出版社



教育部《中学语文教学大纲》
指定书目



(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

普希金诗选/(俄)普希金著;多人译.-北京:人
民文学出版社,2000.10 重印

“中学生课外文学名著必读”丛书

ISBN 7-02-003202-8

I. 普… II. ①普…②多… III. 诗歌-作品集-俄
罗斯-近代 IV. I512.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 19818 号

策 划 编 辑: 李明生 王 涛

责 任 编 辑: 刘开华

责 任 印 制: 王景林

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(100705 北京朝内大街 166 号)

新华出版社印刷厂印刷 新华书店发行

字数 592 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 26.125 插页 2

1996 年 11 月北京第 1 版

2000 年 10 月北京第 6 次印刷

印数 80001—100000

定价 29.00 元

丛书出版说明

为了培养学生创新精神,提高学生综合素质,深化教育改革,教育部在新世纪来临之际,对《九年义务教育全日制初级中学语文教学大纲》和《全日制普通高级中学语文教学大纲》进行了全面的修订。中学语文教学大纲是语文教师从事教学活动的基本准则,是学生进行语文学习的主要依据。根据素质教育的要求,着眼于学生语文整体水平的提高,修订后的教学大纲第一次明确具体地指定了中学生课外文学名著必读书目,要求广大中学生阅读。为此,我们编辑出版了这套“中学生课外文学名著必读”丛书,丛书的书目均为教学大纲所指定。为了帮助学生阅读,我们在每部名著的前面都附上一篇由专家撰写的导读文章,深入浅出地介绍该书的有关情况,引导学生理解作品。版本完善,注释详尽,译文准确,适合中学生阅读,是这套丛书的主要特点。我们相信,它一定能够成为中学生朋友们的良师益友,成为中学生家庭的必备藏书。

人民文学出版社编辑部

2000年3月

导 读

俄罗斯伟大诗人普希金的名字,已经为我国广大读者所熟悉。中国介绍普希金的著作已有近百年的历史。从鲁迅、郭沫若、茅盾、郑振铎等前辈作家介绍和翻译普希金开始,经过后来者们的不断耕耘,到本世纪末,普希金的作品已经以众多的散本和不止一种的文集、全集的形式,出现在读者的面前。一九九九年六月六日是诗人诞生二百周年。俄罗斯把这一天作为国家节日举国欢庆。我国北京、上海等城市也在这一天举行了各种形式的庆祝活动。人民文学出版社还赶在这一天,出版了普希金在中国百年纪念文集《普希金与我》。由于中俄特殊的历史因缘,很长时间以来,普希金就是我国读者最喜爱的外国诗人之一。

亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金一七九九年六月六日,生于莫斯科一个没落的贵族家庭。父亲崇尚法国文化,伯父是诗人,家里有一个藏书很多的图书馆。当时俄国著名的诗人卡拉姆津、茹科夫斯基、巴丘什科夫等又常来他家做客。因此,他幼年时期即受到文学的,特别是诗的熏陶。家里聘有一名法国教师。他八岁时就能用法文写诗。一八一一至一八一七年,他被送到当时沙皇专为贵族子弟设立的彼得堡皇村学校读书。他的真正的诗歌活动就是从这时开始的。一八一二年拿破仑的入侵和俄军反攻的胜利,激发了他的爱国主义情感。一八一四年写的《皇村回忆》得到大诗人杰尔查文的赏识,使他一跃跻身诗坛。

一八一七年他从皇村学校毕业,以十品文官衔去外交部任职。俄国当时仍然是一个封建农奴制的国家,但是,由于进步的贵族知识分子反对暴政、争取自由的活动,俄罗斯开始进入一个民族觉醒时期。普希金在学校时即深受一些教授、校内外知识分子自由思想的影响,思想上、精神上已和当时这种进步运动合流。一八一七年写出的气势磅礴的《自由颂》,曾以手抄本的形式广为流传并引起思想界的极大重视。而以《自由颂》为代表的诗篇却触怒了沙皇。一八二〇至一八二四年,诗人被流放到俄国南方。一八二四年七月,又被流放到他母亲的田庄——北方的普斯科夫城附近的米哈伊洛夫斯克村。而这时期诗人的名声与影响却与日俱增。一八二五年十二月十四日,十二月党人起义被残酷镇压。一八二五年末,俄皇亚历山大一世病逝,新登基的沙皇尼古拉一世,为了欺骗舆论,于一八二六年九月“赦免”了诗人,把他召回莫斯科,但却一直把他置于宪兵的监视之下。一八三一年二月普希金和冈察洛娃结婚,五月迁居彼得堡,仍在外交部供职。一八三七年三月八日,在和法国波旁王朝的亡命徒乔治·丹特士决斗中不幸受重伤,十日逝世。

但是,普希金一生的坎坷经历却给了他机遇,磨难与痛苦却结出了丰硕的果实。普希金在流放中继续写各种题材的抒情诗,表达这个跃动着的迸发着一种蓬勃朝气的时代的情绪,同时,又以其一部又一部涉及重大主题的长诗,给俄罗斯诗歌注入了新的活力。一八一七至一八二〇年的戏谑长诗《鲁斯兰与柳德米拉》,一举震动了俄国诗坛。四年南方流放期间撰写的四部长诗《高加索的俘虏》、《强盗兄弟》、《巴赫奇萨拉伊的喷泉》和《茨冈人》,创造了俄国诗史上一个真正的浪漫主义时期。一八二三年动笔一八三〇年完成的诗体长篇小说《叶甫盖尼·奥涅金》,则无可争辩地确立了他伟大诗人兼思想家的崇高地位。一

一八二五年在米哈伊洛夫斯克完成的人民性很强的现实主义诗剧《鲍里斯·戈都诺夫》，证明他在思想上已超越了十二月党人。生活要求诗人从浪漫主义的朦胧中回到现实中来。一八二五年以后，现实主义已取代浪漫主义，变成了他的创作的主流。一八二五年末的《努林伯爵》和一八二八年的《波尔塔瓦》，已经是属于现实主义的长诗了。为了对现实进行深入的思考，从三十年代起他转为以写散文为主，同时继续写一些叙事性和哲理性的抒情诗，一八三三年还完成了长诗《铜骑士》。

普希金用他的诗作、散文、诗体戏剧和诗体童话，开创了俄国文学的一个新时期，使落后于西欧的俄罗斯文学迅速地赶了上来。因此，他理所当然地被公认为俄罗斯近代文学的奠基人，俄罗斯文学语言的创建者，“俄罗斯诗歌的太阳”。

可以说，普希金一生的创作，就是十九世纪最初几十年间俄罗斯社会前进运动的形象的历史，是一幅映照社会生活各方面的生动的长卷。读普希金使我们想到的，首先是他的时代代言人、时代歌手的形象。从《自由颂》开始一系列歌颂自由的诗篇，包括矛头直接指向沙皇和鞭挞恶官的讽刺诗，以及革命低潮时期一系列歌颂友谊的书信体诗，都是他所处的时代动荡的社会生活的反映。普希金在一八一八年《致恰阿达耶夫》里明白宣告：“趁胸中燃烧着自由之火，/趁心灵向往着荣誉之歌，/我的朋友，让我们用满腔/壮丽的激情报效祖国！”在同年另一首诗里又说：“而我这金不换的声音/正是俄罗斯人民的回声。”在一八二六年写的《先知》一诗里，他不无自豪地讲出了自己作为诗人的神圣使命：“上帝的声音向着我召唤：/……把海洋和大地统统走遍，/用我的语言把人心点燃。”而在他逝世前一年所写的《纪念碑》里，他又为自己的一生作了总结：“我将长时期地受到人民的

尊敬和爱戴：/因为我用竖琴唤醒了人们善良的感情，因为我歌颂过自由，在我的残酷的时代，/我还为倒下者呼吁同情。”高尔基说过：“普希金之于俄国文学，正如达·芬奇之于欧洲艺术，同样是巨人。”历史证明，这种论断千真万确。

作为艺术家的诗人，他既讴歌推动时代前进的重大事件，也讴歌生活和它的丰富多彩。“我重新歌唱幻想、大自然和爱情，/歌唱忠实的友谊、美好的人物……”（《给恰阿达耶夫》，1821）。多年的流放生涯，使他有接触社会底层，也有更多的机会游览祖国河山，抒发自己的郁闷的心绪。但同时也绘制了一幅幅祖国山川的瑰丽的风景画：广大的乡村，浩瀚的草原，茂密的森林，静静的顿河，雄奇的高加索群山，自由喧腾的大海，南方迷人的夜晚，北方漫天的风雪……在它的作品里，这样的画面随处可见。无怪当时就有人说，读了普希金，俄罗斯人的压抑的感情仿佛才得到了解放，俄罗斯人仿佛从普希金才认识了自己伟大的祖国，认识了祖国的美。这至少反映了当时知识分子的心态。

爱情的主题在普希金的抒情诗和长诗里，占有一个很大的份量。年轻的时候，他就把爱情看成一种神圣的感情。一八一四年他宣称：“当你陶醉于热烈的爱情，/切不可把爱情的缪斯遗忘；/世上没有比爱情更幸福的了：一边爱，一边把爱情歌唱”（《致巴丘什科夫》）。一八一六年更进一步：“爱情对我的折磨我很珍重，/纵然死，也让我爱着死去！”（《心愿》）。因此，他的爱情诗总是那样缠绵细腻。一见倾心的爱慕，长相思的痛苦，嫉妒的折磨，欲言又止的羞怯，绝望中的倾吐，回忆中的甜蜜等常人会有的感情，都恰如其分地化作他的优美动人的诗句。一八二五年写的脍炙人口的《致克恩》（“我记得那美妙的瞬间……”）一诗，常常作为他的爱情诗的代表为我国读者反复诵读。在爱里，他尽情地摄取人间的美；在爱里，他真诚地寻找自己坎坷生涯的

慰藉；在爱里，他不断地汲取创作的动力、生活的勇气。实际上，自由、爱情、友谊、大自然，在普希金的诗里，经常是同时出现的，并构成了诗人创作的整体。

作为开拓者的诗人，长诗在普希金的创作里占有一个很重要的位置。当时重大的文学问题、社会问题、国家问题等，都在他的长诗里通过他的越来越成熟的高超的诗艺表现出来。

普希金写于一八三〇年以后的诗体童话是他整个创作的一个迷人的组成部分。他既吸收了民歌的体裁样式，又对这种样式用诗的韵律进行文学加工，为孩子们提供了一份文学珍品。

普希金博览群书。他广泛地阅读了文艺复兴时期、启蒙运动时期大师们的作品，又把本国前辈大诗人看作自己的老师，因此，他继往开来，汲取一切先行者思想和诗艺上的长处，融会贯通，独辟蹊径，“走自己的路”。除了早期诗作还有些前人的影子以外，他很快就形成了自己的风格：立足于现实生活，从民间文学汲取营养，不断扩大语言的领域，运用各种诗韵，不断丰富和发展俄罗斯诗园。他把俄罗斯诗歌中已有的书信体、浪漫曲、哀诗体、对话体等体裁形式，在新的时代的背景上，发展到了淋漓尽致的地步。他还写了不少富有西欧和东方色彩的仿希腊诗、仿但丁诗、仿歌德诗、仿哈菲兹诗、仿古兰经诗等，从横的方面向世界延伸开去，进一步使俄罗斯诗园荡漾着世界诗园的气息。普希金的诗，简洁、准确、质朴、流畅、优美、和谐、丰满、完整。音乐性更是他的一个很重要的特点。有的评论家直接将他的诗称作语言的音乐，将诗人称作语言音乐家，说他的诗歌的描写力和音乐性获得了人世间艺术很少达到的统一。长诗《巴赫奇萨拉伊的喷泉》，除了随处让人感到普希金诗歌的以上特点以外，简直就是一部交响乐，浓重的抒情的音乐的氛围，让人感到极大的艺术的娱悦。

这本《普希金诗选》所收的抒情诗和长诗以及两首诗体童话,选自人民文学出版社出版的《普希金文集》七卷集第一、二、三、四卷,除诗体长篇小说《奥涅金》和诗体戏剧《鲍里斯·戈都诺夫》因篇幅太长未选以外,基本上代表了他的全部重要诗作。所选作品按写作年代排列,既突出不同时期的特点,也显示诗人创作发展的几个时期的轨迹——少年时期,浪漫主义时期,现实主义时期。这样,普希金整个诗歌创作的轮廓就一目了然了。这本《诗选》还曾以人民文学出版社世界文学名著文库的丛书形式和单本形式出版。编者恳切希望它能成为年轻朋友文学上的良师益友。

人民文学出版社编辑部

二〇〇〇年三月

中国文学名著

西游记

水浒传

三国演义

红楼梦

论语通译

朝花夕拾

骆驼祥子

繁星·春水

呐喊

女神

子夜

家

雷雨

围城

外国文学名著

鲁滨孙飘流记

格列佛游记

童年

钢铁是怎样炼成的

哈姆莱特

堂吉珂德

歌德谈话录

巴黎圣母院

欧也妮·葛朗台

复活

普希金诗选

泰戈尔诗选

ISBN 7-02-003202-8



9 787020 032020 >

目 次

抒 情 诗

1814

致诗友	3
致姐姐	8
哥萨克	14
致同学们	17
致巴丘什科夫	21
皇村回忆	25

(以上王士燮译)

1815

小城	33
给巴丘什科夫	51
厄尔巴岛上的拿破仑	53
梦幻者	57
我的遗嘱。给朋友们	61
玫瑰	64
我的墓志铭	65

“是的,我曾经享受过,也曾感到幸福……”	65
致马·安·杰尔维格男爵小姐	66
冯维辛的幽灵	67
阿那克里翁之墓	81
致一位画家	83

(以上韩志洁译)

1816

致瓦·里·普希金函摘抄	85
梦	86
致茹科夫斯基	96

(以上丘琴、刘光杰译)

秋天的早晨	102
哀歌	103
歌者	104
“一种爱情是冷淡的生活的快乐……”	104
心愿	107
祝酒辞	107
梦醒	109

(以上丘琴译)

1817

哀歌	110
无所信仰	112
给杰尔维格	115
再见	116
别离	118
“再见吧,忠实的槲树林……”	119
“既未到过域外,偏爱把异邦夸说……”	120

致她	121
自由颂	122

(以上魏荒弩译)

1818

巴克斯的庆典	127
给戈里琴娜大公夫人寄《自由颂》时附诗一首	131
致娜·雅·波柳斯科娃	132
童话	133
致恰阿达耶夫	135

(以上乌兰汗译)

1819

N·N·(给瓦·瓦·恩格里加尔特)	136
乡村	138
水仙女	141
隐居	143
欢宴	144
咏科洛索娃	144

(以上苏杭译)

1820

给多丽达	145
“我熟悉战斗,爱听刀剑相击……”	145
“唉,她为何还要闪现……”	146
“我不惋惜我的青春良辰……”	147
“白昼的巨星已经暗淡……”	148
给黑心乔治的女儿	150
黑色披巾	151
海仙	153

“渐渐稀薄了，飞跑的白云……”	153
-----------------------	-----

(以上陈馥译)

1821

缪斯	154
“我再也没有什么期望……”	155
战争	156
给杰尔维格	157
致格涅吉奇函摘抄	159
短剑	161
给瓦·里·达维多夫	163
给卡捷宁	167
给恰阿达耶夫	168
“谁见过那个地方？天然的丰饶……”	172
给普欣将军	173
“我即将沉默！……但在忧伤的日子……”	174
“我的朋友，我忘了过往岁月的足迹……”	175
拿破仑	176
“忠贞的希腊女子！不要哭，——他已经 英勇牺牲……”	182
致奥维德	182
征兆	187

(以上谷羽译)

1822

给巴拉登斯基	188
英明的奥列格之歌	189
给一个希腊女郎	194
致雅·尼·托尔斯泰函摘抄	195

寄语书刊检查官	197
“令人心醉的往日的亲人……”	203
给阿捷里	204
囚徒	205
给弗·费·拉耶夫斯基	206

(以上王守仁译)

1823

小鸟	209
“波涛呵,是谁阻止你的奔泻?”	210
夜	210
“真羡慕呵,勇敢的大海的养子……”	211
“孩子一般怀着美好的愿望……”	212
恶魔	213
“你肯宽恕么,我嫉妒的幻梦……”	214
“我是荒野上自由的播种人……”	216
给大公夫人马·阿·戈里琴娜	217
生命的驿车	218
“有一个狡猾的魔怪……”	219

(以上杜承南译)

1824

“皇宫前肃立的卫兵睡意矍眈……”	220
“一半像豪绅,一半像商贩……”	224
致雅泽科夫	224
书商和诗人的谈话	227
致大海	236
“呵,我戴上了枷锁,玫瑰姑娘……”	239
葡萄	240